

А. О. Долгова, Д. О. Сидорович

г. Минск, Беларусь

ОБУЧЕНИЕ ИДИОМАМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА БАЗЕ ПЛАТФОРМЫ MOODLE)

Идиомы (фразеологизмы), как известно, являются универсальными, воспроизводимыми языковыми единицами с переносным (метафорическим, идиоматическим) значением. Смысл фразеологизма не всегда выводим из значения составляющих его компонентов и часто не понятен изучающим иностранный язык, особенно при отсутствии соответствующего эквивалента в родном языке.

1. Степень владения идиомами русского, белорусского и английского языков (результаты теста среди студентов)

Среди студентов факультета социокультурных коммуникаций специальности «Современные иностранные языки (преподавание)» БГУ был проведен онлайн-тест с целью определения уровня владения идиомами английского, русского и белорусского языков. Тест проводился в виде гугл-формы, где для каждого языка была представлена выборка из 10 фразеологизмов (представлены в таблице 1). Отобранные фразеологизмы относились к двум родственным концептам: «счастье» и «несчастье» (о данных концептах в русском, белорусском и английском языках см. статьи [1; 2]). Большинство фразеологизмов не имели прямых аналогов в двух других языках, поэтому были достаточно сложными, и их понимание свидетельствовало об уровне владения языком. Особое внимание уделялось сходству и различию в дефинициях выбранных единиц в рамках одного языка (так как предполагалось использовать их в качестве материала для разработки упражнений). Для каждого фразеологизма были предложены 5 вариантов возможных дефиниций и 1 вариант ответа «я не знаю», задачей участников было выбрать правильное определение. В опросе приняли участие 60 студентов 1–5 курсов.

Выборка фразеологизмов для эксперимента

Выборка фразеологизмов для эксперимента		
Английский язык	Русский язык	Белорусский язык
1. A dog's life	1. Счастливый билет	1. Зорка закацілася
2. To be tickled pink	2. Птица счастья	2. Лёгкая рука
3. Paint the town red	3. Ни пуха ни пера	3. Лезці на ражон
4. Eat one's heart out	4. Родиться в сорочке	4. Людзьмі звацца
5. A ghost at the feast	5. Сесть в лужу	5. Пець Лазара
6. A lump in your throat	6. Быть как у Христа за пазухой	6. Нарадзіцца ў дзіравым корабе
7. A slap in the face	7. Синяя птица	7. Раса вочы выядае
8. Be a box of birds	8. Тяжелый крест	8. Як сыр у масле купацца
9. On the tiles	9. Ход конем	9. Зямлі не чуць пад сабой
10. One's heart sinks into one's boots	10. Ящик Пандоры	10. Блуканне па пакутах

Согласно результатам исследования, студенты значительно лучше знают русские и белорусские фразеологизмы, чем английские идиомы. Средний показатель правильных ответов для русского языка составил 65,5 %, для белорусского – 60,5 % и для английского – всего лишь 24,5 %. Следует отметить, что распределение правильных ответов даже между единицами одного языка было неравномерным. Некоторые фразеологизмы были известны всем (*ни пуха ни пера*, *родиться в сорочке* – 100 %) или подавляющему большинству студентов (*лезць на ражон* – 95 %, *як сыр у масле* – 90 %). Среди английских идиом самые известные – *a dog's life* (75 %) и *a lump in one's throat* (65 %). При этом высокий показатель правильных ответов объясняется скорее догадкой и схожими символами в русском языке – *ком в горле*, *собачья жизнь*. Например, 15 % респондентов идиоме *a dog's life* дали определение *being full of the bursting point with happiness*, которое является полной противоположностью правильному ответу, еще 10 % респондентов выбрали ответ *я не знаю*. Судя по ответам касательно фразеологизма *a lump in one's throat*, респонденты, которые дали неправильный ответ, выбирали его просто наугад. По 10 % набрали варианты ответов *a feeling of tightness or dryness in the throat caused by joy and pleasure* и *a feeling of labored breathing caused by glory and honor*.

Среди русских фразеологизмов довольно известными оказались *сесть в лужу*, *тяжелый крест*, *ящик Пандоры* и *как у Христа за пазухой*, на которые было получено 85 % и 80 % правильных ответов. Наибольшие трудности вызвали *синяя птица* (30 %) и, как ни странно, *ход конем* (35 %). *Синяя птица* подразумевает образ счастья, однако большинство голосов (45 %) было отдано в пользу символа надежды, еще 5 % получила целеустремленность, а 20 % респондентов просто не смогли выбрать из предложенных альтернатив. Что касается фразеологизма *ход конем*, то большинство

респондентов (40 %) выбрали вариант *четко спланированное поведение*, еще 20 % отдали свои голоса в пользу варианта *поспешные действия, которые неожиданно привели к хорошему результату*.

Соотношение правильных и неправильных ответов можно увидеть на рисунке 1.

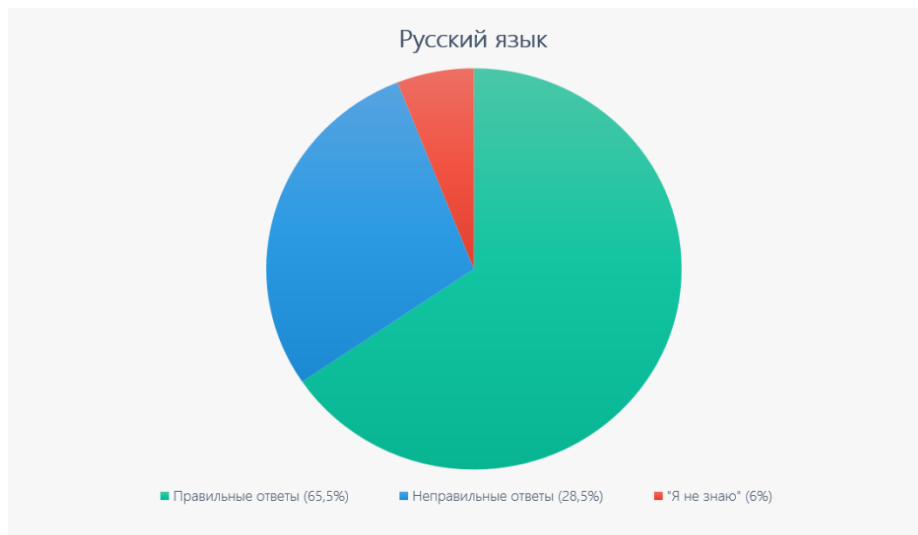


Рис. 1 Диаграмма правильных и неправильных ответов (русский язык)

В большинстве случаев белорусские фразеологизмы знали около 65 % респондентов – *блуканне на пакутах*, *зорка закацілася*, *людзьмі звацца*, *лёгкая рука* – 75 % и *зямлі не чуць пад сабой* – 55 %. Часто респонденты ошибались в ответах, потому что самостоятельно пытались истолковать образы, скрытые во фразеологизмах. Так, 10 % респондентов определили *блуканне на пакутах* как *няпэўнае становішча*, а 20 % – *людзьмі звацца* как *займаць высокую пасаду*. 15 % определили человека с *лёгкай рукой* как кого-то, кто *хутка і легка марнуе грошы*, а 35 % приписали антонимичное значение *знаходзіцца ў стане глыбокага смутку* фразеологизму *зямлі не чуць пад сабой*. Наиболее сложным оказался фразеологизм *раса вочы выядае*: правильный ответ на него дали лишь 25 % респондентов. Подавляющее большинство (45 %) даже не пытались угадать и выбрали ответ *я не знаю*, 15 % – *пацярпеўшы няўдачу, хто-небудзь аказваецца у няёмкім, смешным становішчы* и 10 % выбрали абсолютно противоположный смысл *каму-небудзь усё становіцца радасным, шчаслівым*. Два фразеологизма оказались весьма неоднозначными и трудными: *нарадзіцца ў дзіравым корабе* и *пець Лазара*, только 35 % ответов были правильными. Остальные респонденты выбирали один из вариантов *быць вельмі бедным* – 20 %, *я не ведаю* – 20 % и *быць шчаслівым, удачлівым, вязучым, быць шчасліўчыкам* – 15 % для фразеологизма *нарадзіцца ў дзіравым корабе*. Фразеологизм *пець Лазара* сбился с толку респондентов: наряду с 35 % правильных ответов, 40 % выбрали ответ *я не знаю*, а 20 % – антонимичный ответ *моцна хвалявацца, радавацца, быць у захопленні, у добрым настроі*. Самыми узнаваемыми оказались *як сыр у масле купаецца* – 90 % и *лезці на ражон* – 95 %.

Соотношение правильных и неправильных ответов касательно определений фразеологизмов белорусского языка можно увидеть на рисунке 2.

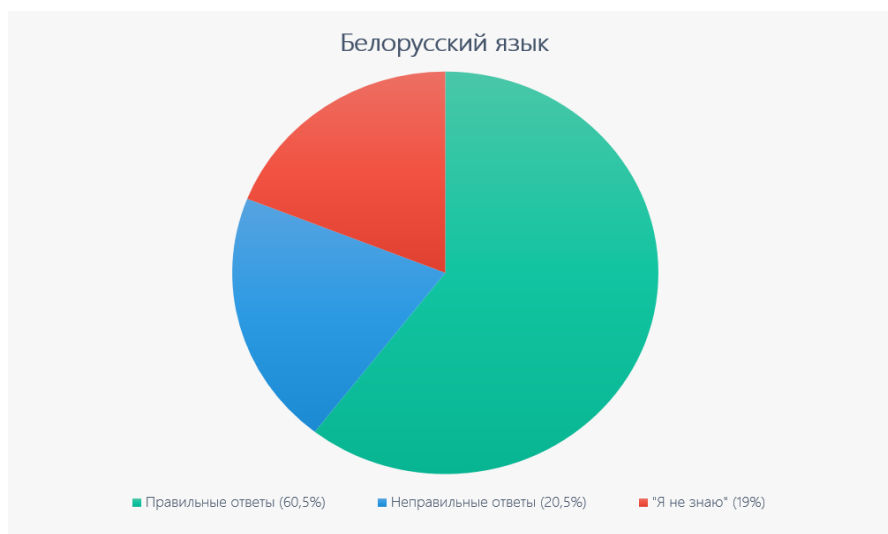


Рис. 2 Диаграмма правильных и неправильных ответов (белорусский язык)

К сожалению, студенты недостаточно хорошо знают идиомы английского языка. Только две идиомы получили количество правильных ответов выше среднего показателя (*a dog's life* и *a lump in one's throat*), и то, в большей степени, из-за схожести с русскими выражениями. Очень часто в случае с английскими идиомами респонденты давали честный ответ *I don't know*; для каждого фразеологизма процент таких ответов от 20 % до 40 %. В остальных случаях студенты пытались угадывать, выбирать логически или соотносить с подобными образами и их интерпретацией в русском языке. Например, фразеологизму *to be trickled pink* приписали вполне обоснованные логически значения *to be publicly blamed*, т. е. человек покраснел в результате стыда, или *to be ashamed by something surprisingly pleasant* в результате смущения. Как можно заметить, красный цвет ассоциируется со скандалом, стыдом и смущением. Это же можно проследить и в ответах *to provoke a public scandal* (30 %), *to become a reason of dramatic events* (25 %) к фразеологизму *to paint the town red*. Образ сердца чаще ассоциируется с романтической любовью *to become more and more fixated on a person* (25 %), а не просто с сильными душевными переживаниями *to suffer from excessive longing for something or someone unattainable* (20 %), вероятно, поэтому была допущена ошибка в толковании *to eat one's heart out*. Такая же ситуация с неправильным толкованием отмечена и в случае с фразеологизмом *a ghost at the feast*, где студенты выбрали в большинстве своем вариант *a person who reminds about past* (35 %), очевидно соотнеся его с русским *призраком прошлого*. На самом же деле этимология фразеологизма уходит в пьесу У. Шекспира «Макбет». Макбет убивает Банко, а потом его изуродованное тело появляется на празднике в виде призрака, которого не видит никто, кроме Макбета, и омрачает праздник (см. рис. 3). Поэтому правильный ответ – *a person or thing that brings gloom to an otherwise pleasant occasion*, но его выбрали только 15 % респондентов.



Рис 3. Призрак Банко. Художник – Теодор Шассерио. 1855 г.

На рисунке 4 показано соотношение правильных и неправильных ответов относительно дефиниций фразеологизмов английского языка.

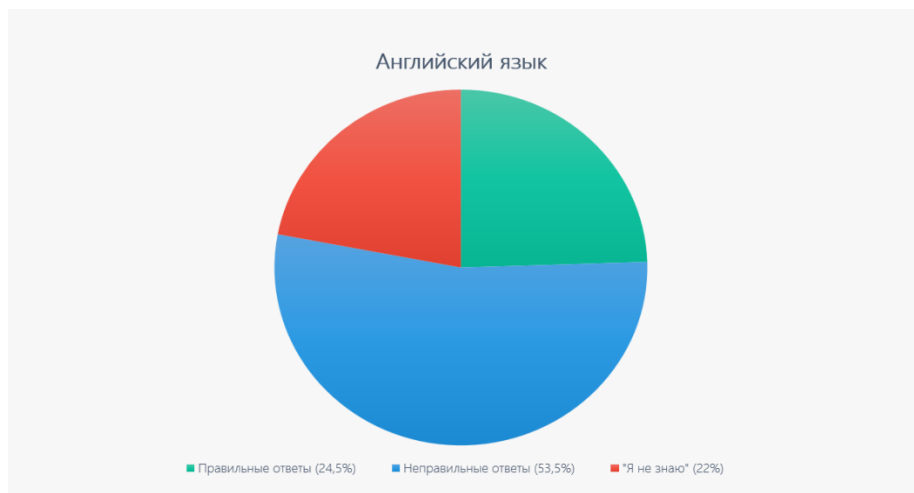


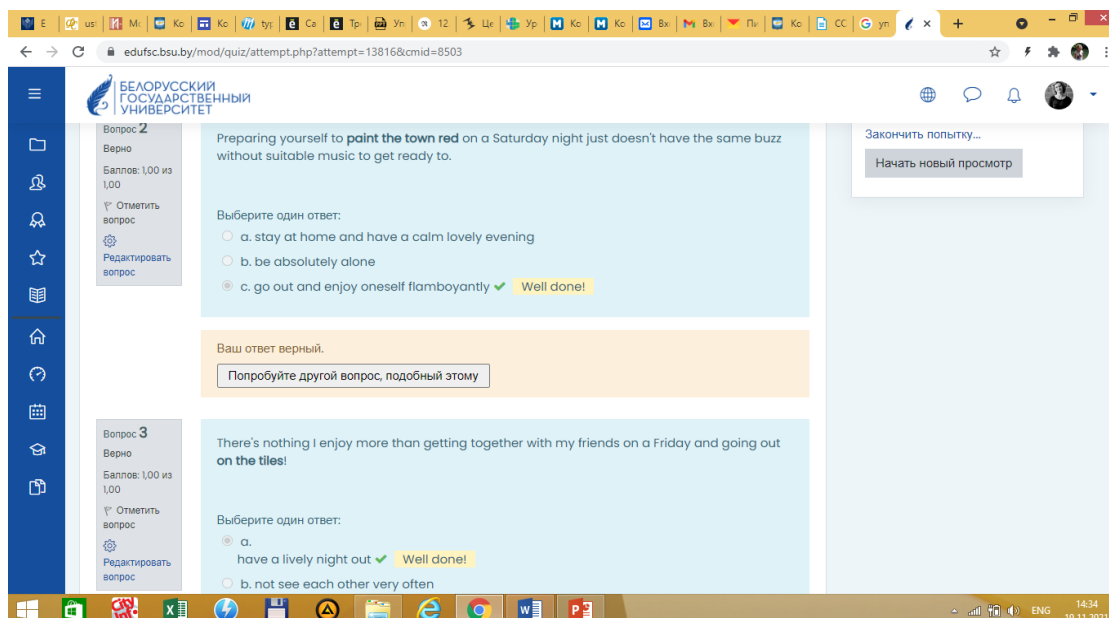
Рис. 4. Диаграмма правильных и неправильных ответов (английский язык)

Судя по количеству ответов *я не знаю*, студенты отвечали самостоятельно, даже несмотря на то, что тест проходил онлайн и их никто не контролировал. Выбор неправильных ответов в большинстве случаев можно логически объяснить: как правило, причина заключается в неверном толковании образов, опираясь на схожие образы в собственной культуре. Значительно лучше респонденты знают русские фразеологизмы, неплохо знают белорусские, но, к сожалению, почти не знают английские, хотя идиомы – это неотъемлемый компонент изучаемого языка. Таким образом, актуальность разработки упражнений для обучения английским идиомам очевидна.

2. Комплекс упражнений на изучение идиом английского языка (на платформе Moodle)

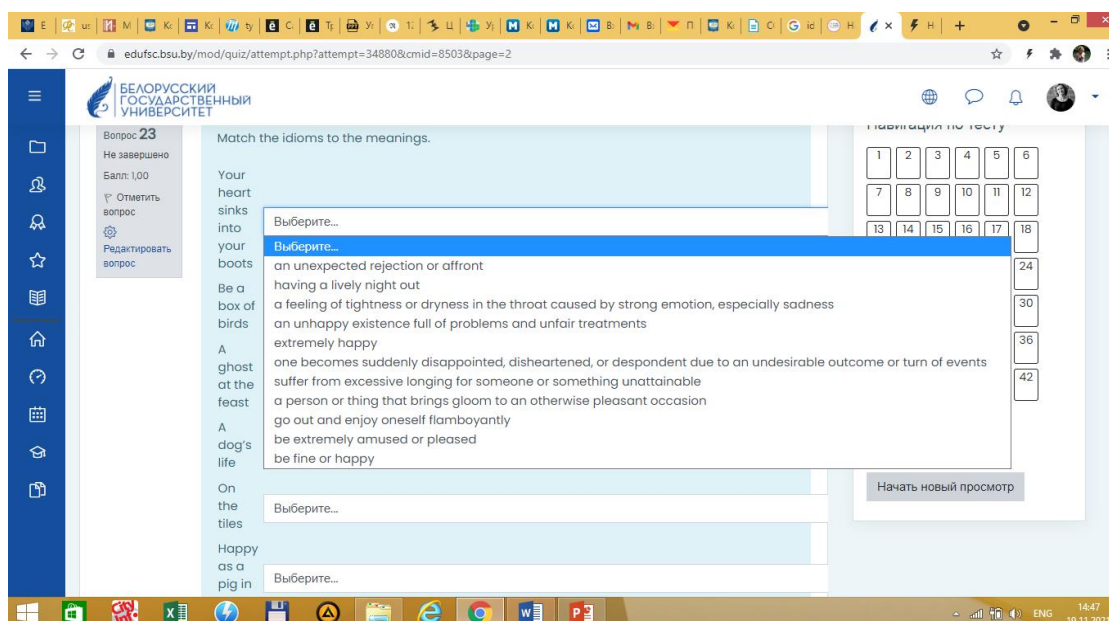
Разработанный комплекс упражнений для изучения идиом английского языка включает в себя 6 упражнений: 5 языковых и одно – речевое [3].

Упражнение 1. Фразеологизмы вводятся в контексте, к каждому фразеологизму дается 3 дефиниции, студент должен выбрать правильную (Choose the correct definition):



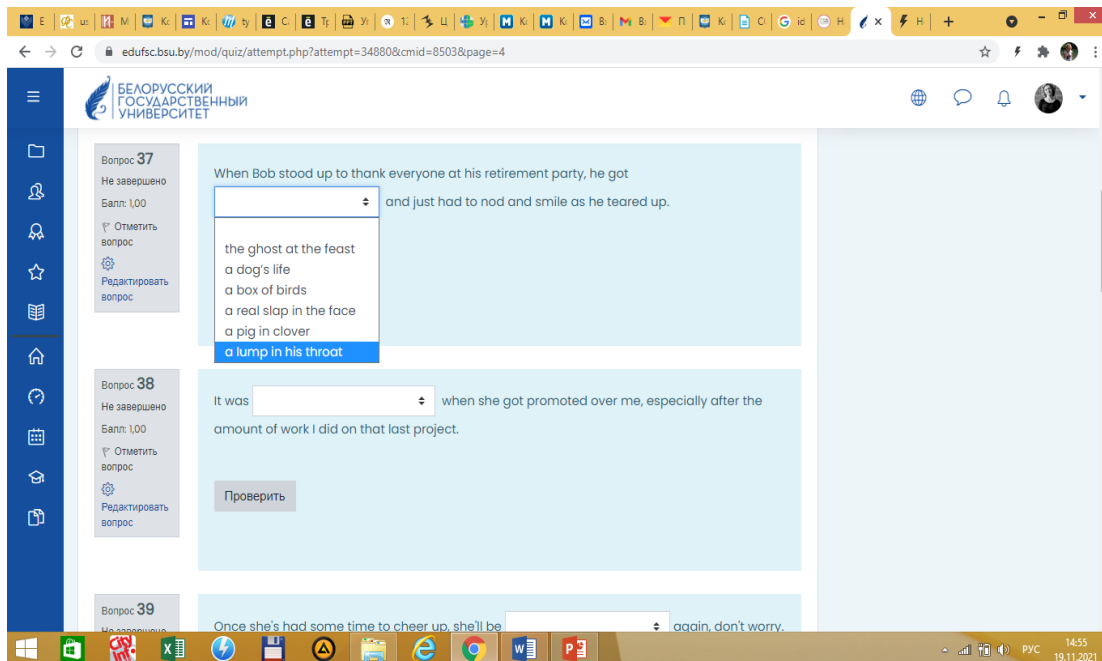
Упражнение 2. В упражнении «верно – неверно» студент должен определить, корректная ли дефиниция дана идиоме (True or False): *A dog's life* – 'an unexpected rejection or affront'; *A sloop in the face* – 'an unhappy existence full of problems and unfair treatment'.

Упражнение 3. Студенты должны соединить идиомы и их дефиниции (Match the idioms with their definitions):



Упражнение 4. Студенты должны дать определение каждому фразеологизму (Give a definition to each idiom).

Упражнение 5. Необходимо дополнить предложения правильными идиомами (Complete the sentences with the correct idiom):



Упражнение 6. Студенты должны придумать предложения (речевые ситуации) с использованием выученных фразеологизмов (Write your own sentences with the learnt idioms).

3. Апробация разработанного комплекса на изучение идиом английского языка и обратная связь от студентов

С учетом вектора развития образования, апробация комплекса упражнений была проведена онлайн на базе платформы Moodle и гугл-форм. Фокус-группа состояла из 17 студентов 3-го курса специальности «Современные иностранные языки (преподавание)». Студентам нужно было пройти пробное тестирование, потом самостоятельно проработать комплекс упражнений, написать отзыв и через неделю повторно пройти тестирование (для определения эффективности разработанных упражнений и онлайн-формата обучения с использованием платформы Moodle). Во время первого этапа тестирования студенты 3-го курса получили следующие результаты: русский язык – 54 % правильных ответов, английский – 38 % и белорусский – 67 % соответственно. Через неделю после того, как студенты проработали комплекс упражнений, они повторно прошли тестирование на знание английских фразеологизмов. На этот раз результаты тестирования оказались значительно лучше. Процент правильных ответов составил 92. Таким образом, можно сделать вывод, что комплекс упражнений составлен грамотно, а самостоятельное онлайн-обучение доказывает свою эффективность.

Безусловно, самостоятельный формат онлайн-обучения имеет свои плюсы и минусы. К очевидным и значимым достоинствам относятся мобильность и индивидуализация процесса обучения. Каждый студент может выполнять задания в собственном темпе, то количество раз, которое необходимо лично ему для усвоения материала, может несколько раз возвращаться к отдельным упражнениям. Хотя упражнения даются в определенном порядке «от простого к сложному», студент не обязан ему следовать и может сам выбирать, какие упражнения и в какой последовательности выполнять. Для многих студентов это очень важно, вот какие они оставили отзывы: «Мне нравится самостоятельная работа. Я могу выделить себе любое удобное время в течение дня и выполнить работу в своем ритме», «Преимуществом работы онлайн является спокойная атмосфера (домашняя) и возможность более усердно и внимательно подойти к заданиям, так как дома есть больше времени на осознание и проработку тем». После каждого задания даются комментарии с указанием правильных ответов и объяснением ошибок. Также студент сам выбирает удобное время и место для обучения, при этом экономит время и силы, которые нужно было бы затратить на дорогу при очном формате. Так как многие студенты живут далеко от университета и тратят много времени на дорогу, для них это весомое преимущество онлайн формата: «Мне больше нравится онлайн-обучение. Сначала было нелегко выстроить распорядок дня, однако такой формат обучения помог мне развить самодисциплину, добиться лучших результатов в обучении и найти время для занятий спортом за счет освободившегося времени, ранее уходившего на то, чтобы добраться до университета».

Была предоставлена максимально понятная инструкция, в которой был прописан четкий план действий и даны ссылки на тесты и задания, чтобы максимально упростить навигацию по платформе. Согласно отзывам студентов, абсолютно всем были понятны инструкция, навигация по заданиям и требования к их выполнению. У каждого студента была возможность оставить свой отзыв, чтобы помочь преподавателю скорректировать программу с заданиями. Для того, чтобы студент оставил максимально полный отзыв, ему были предложены опорные вопросы, которые затрагивали техническую, методологическую и психологическую составляющие. Некоторые отзывы были действительно очень содержательными и полезными, например: «Очень удобно проходить задания на платформе, но этот способ не должен занимать весь процесс обучения. Только 30–40 %. В плане выполнения заданий онлайн-обучение идеально: никто не мешает, ты сосредоточен. Но в психологическом плане часто возникают сложности: много больших заданий, не знаешь, за какой предмет хвататься, куча дедлайнов и нехватка живого общения». Такая обратная связь помогает увидеть процесс обучения глазами студентов и выявить недочеты системы, о которых преподаватель может даже не подозревать.

Что касается недостатков, то здесь следует отметить некоторые особенности самой платформы. Оформление заданий и инструкции к ним занимает намного больше времени, чем планирование и подготовка схожего очного занятия. Во-первых, у платформы очень сложный, интуитивно не понятный, интерфейс. Для того, чтобы составить тест, нужно посмотреть несколько обучающих роликов, потому что настроек для создания даже самого простого теста слишком много. У большой функциональности, конечно, есть свои преимущества: можно делать самые разнообразные тесты, но, возможно, разработчикам стоит создать несколько шаблонов с настройками для самых частотных типов тестов, чтобы экономить время преподавателя. Также платформа «не тянет» одновременное использование большого количества людей, поэтому начинает зависать или вообще обнуляет задания. Это отметили и студенты, для которых такой недостаток является очень весомым, например, когда они выполняют проверочный тест с ограничением по времени: «...заметно, что программа не готова к большому числу пользователей: во время выполнения тестов всем потоком сайт мог загружать страницу по 10 секунд, а это очень долго, если время на тест ограничено». Во-вторых, неудобно оформлять сами задания, так как даже типовые вопросы нужно делать каждый раз с самого начала. При этом платформа позволяет составить большое количество разнообразных заданий в рамках теста. Еще один недочет программы состоит в том, что нет подходящего раздела для работы с упражнениями онлайн: либо нужно давать обучающие упражнения в виде теста, но это вызывает когнитивный диссонанс у студентов, которые привыкли к тесту как к форме контроля, либо прикреплять файл Word, который студенты должны скачать, но тогда теряется интерактивность.

Опираясь на отзывы студентов, можно сделать вывод, что разработанный комплекс упражнений им понравился и оказался эффективным («Задания интересные, я узнала много новых фразеологизмов»). Они отмечали, что задания были интересными и хорошо структурированными, к ним были даны четкие инструкции и понятные формулировки. Также студенты отметили эффективность комплекса, так как они без заучивания запомнили многие идиомы к концу выполнения заданий. «Задания интересные, хорошо структурированы, так что многие идиомы отложились в памяти. Принцип похож на сайты по обучению иностранным языкам». Был выбран адекватный уровень сложности: «Все задания были грамотно и вдумчиво составлены. Они не были слишком сложными, но и требовали немного подумать». Задания оказались средней сложности. По пятибалльной шкале 74 % студентов оценили сложность заданий на 3, остальные – на 2 или 4. Студенты отметили необходимость больше внимания уделять изучению идиом, так как «это ... очень хорошо помогает прочувствовать иностранный язык, лучше понимать его носителей».

ЛИТЕРАТУРА

1. Долгова, А. О. Концепт «счастье» в русском и английском языках / А. О. Долгова, Д. О. Сидорович // Актуальные проблемы гуманитарного образования : материалы V Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 18–19 окт. 2018 г. / редкол. : О.А. Воробьёва (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2018. – С. 264–271.
2. Долгова, А. О. Лингвокультурологический концепт «счастье» в национально-языковой картине мира белорусов / А. О. Долгова, Д. О. Сидорович // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития : материалы III Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 14–15 марта 2019 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол. : О. Г. Прохоренко (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2019. – С. 390–399.
3. Dolgova, A. O. Lexicology : English Idioms / А. О. Долгова // Образовательный портал факультета социокультурных коммуникаций БГУ. – URL: <https://edufsc.bsu.by/course/view.php?id=64#section-13> (дата обращения: 06.01.2022).